

A Dictionary of
Knotty Problems about
Commonly Used
English Words

英语常用词疑难词典

张维 编著 夏祖燊 校订

世界知识出版社

英语常用词疑难词典

A Dictionary of
Knotty Problems about
Commonly Used English Words

张 维 编著
夏祖燧 校订

世界知识出版社

(京) 新登字 021 号

责任编辑: 伍永光

封面设计: 丁 品

英语常用词疑难词典
A Dictionary of Knotty Problems
about Commonly Used English Words

张 维 编著 夏祖焯 校订

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街甲 31 号 邮政编码: 100005)

北京世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 毫米 32 开本 印张: 29.75 字数: 637000

1993 年 2 月第 1 版 1993 年 2 月第 1 次印刷 印数: 1—11000

ISBN7-5012-0451-9/Z·49 定价: 20.00 元

编著者的话

编写这部《英语常用词疑难词典》，意在补充一般词典和语法书上所没有涉及的内容，延伸一些词和词组的译意，协助读者解决在理解英语时感到困惑和在运用英语时容易混淆的一些问题。

本词典共选录 800 来个词条，约 1200 个词和词组，近 1 万个例句，主要摘自编著者在近 40 年的阅读、翻译和审校他人译稿时所积累的数以万计的卡片，另一部分则选自国外有关的工具书。在所收集的绝大部分常用词中，都包含不同程度的疑难问题。这些问题很多都是一般读者感到似懂，而不完全明白；能用，但下笔时又没有把握的；有些词条中的疑难问题甚至某些较成熟的译者也颇感棘手。此外，还有一些词语虽然在书报刊物中可以经常看到，但却苦于在一般词典和语法书中找不到解释。本词典编写的目的之一，就是要回答和解决这些问题。应该说明的是，这些问题中的大部分，都是在实践中经过编著者细心研究和反复推敲后才解决的；有一小部分则是从众多的卡片中经过提炼，用逻辑判断、语法分析、归纳比较和推理等方法才寻找出了它们的答案。

学习和掌握句型结构，是提高英语写作和表达能力的

1
A331/07

一个重要方面。本词典选用了大量的句型结构，还把一些同类型的句子提炼为公式，以便读者模仿，收到举一反三之效。

下面分别以实际例子简要地介绍本书具有代表性的几个方面，也可以说是为本书提供一个缩影。

1. 一般性的疑难问题。以与 *more than* 有关的词组为例：

more than 这个词组用法比较多，它后面可以接名词、动词、过去分词、形容词和从句，因此译法也要随之而异。本书把它归纳成 8 种译法，即：“以上”、“比……更”、“超过”、“不仅是”、“完全”、“十分”、“何止”、“除了……更有甚者”。例句分别参见词条 425。

more...than 这个结构用于对一个人或物不同性质的比较，有 3 种译法，即：“比……更”、“与其说……不如说”、“不是……而是”。例句分别参见词条 426。

no more than, *no...more than* 和 *not more...than* 等，这一类词组的用法和含义都是有区别的，往往不易分辨清楚，本书都尽可能多地把它们列出，并以例句说明之。上述 3 个词组分别参见词条 470、471 和 503。

rather than 这个词组也有好几种用法。(1) 作连词用，后面可以接名词、代词、形容词、副词、动名词或动词不定式。意思是：“是……而不是”。(2) 放在句子中间，应译成“不是……而是”。(3) 放在句首是倒装句法，表示强调否定，应译为“是……而不是”、“宁愿……而不”。分别参见词条 593—596。

rather...than 这种结构用来表示肯定与否定的对比，

其表达方式为 *rather... (肯定) than... (否定)* 意思是, “是……而不是”。应注意它与 *rather than (否定)* 用法上的区别, 后者可以用于句首。例句分别参见词条 593—597。

rather than 和 *rather...than*, 这两者既可以用来表示主观抉择, 也可以用来表示客观差异, 翻译时应视上下文内容分别对待。表示主观抉择时应译为“宁愿……而不”, 表示客观差异时则译为: “与其说……不如说”。例句分别参见词条 597 和 598。

2. 较为复杂的疑难问题。这类问题或是词典上语焉不详, 或是原文结构使人感到困惑, 难以捉摸。以 *among* + 复数名词 (代名词或集合名词) 这一结构为例, 读者可能经常在书刊上见到过 *among others*, *among other things*, *among them*, *among those present* 等词语, 一般词典上没有加以解释, 有人对它的用法和含义感到茫然, 其实它都含有“其中包括”、“除……之外还有”、“……和其他等”、“在……中有”、“……之一”等意思。也即是说, 它所表示的是“一个大范围中的小范围”。详见词条 66—76。

no (nobody, no one, not, never, few, hardly, nothing, nowhere 等否定词) + 谓语动词 + *more (或 less, greater, fewer* 等形容词比较级或副词) + *than (或形容词等)* 以及 *so...as*。类似这种结构的表达方式在书刊中是屡见不鲜的, 有时使人感到不大好理解, 本书词条 450 特为此列出了 20 个不同的例句, 读者对照上述结构, 便可以从看出, 它们可以译成为: “没有什么比……更”, 也即可以转换成: “最”, “十分”, “完全”等意思。

再如 *otherwise* 这个词, 它对于中国读者来说, 是个比

较难用或难以理解的词。它可以作副词、连词或形容词用，主要意思是：“另外”，“不同”，“不是这样”，“其他方面”，“要不然”，“否则”等，它还可以和 no, not, than, and, or 等连用，比较复杂。本书特收集了 30 多个例句，详加说明。参见词条 559。

3. 容易混淆的同义词和相似词组。有相当数量的同义词和相似词组，由于它们的用法和含义的异同之处难以区分，有时会在理解上混淆不清，出现一些差错。为此本书特将这一类词或词组分别列出，并举例加以比较，以便加深印象，也有利于随时查考。例如：

not so much as, not even, never so much as, without even 和 without so much as 这 5 个词组的意思相同，都为：“甚至连……都没有”，但是，not so much...as 却与此不同，意思是：“与其说……还不如说”。参见词条 508。

no more... (否定) than... (否定)，注意这个 than 前后都是否定的含义，它的意思是：“与……一样不”，或者“既不是……也不是”(not...any more than 同此)。与此相反，no less... (肯定) than... (肯定)。这个 than 前后都是肯定的含义，意思是：“与……一样”。

又如：not more (否定) than (肯定)，其意为：“与其说……不如说”；not so much (否定) as (肯定)，其意也为：“与其说……不如说”；rather (肯定) than (否定)，其意为：“宁可……而不”。参见词条 471。

at no time 和 in no time; some time, sometime 和 sometimes; out of question 和 out of the question; what is...like? 和 what does...like? 以及 what is he like? 和 what

is he? 这些词组的含义都不相同，应严加区分。例句分别参见词条 695、635、560 和 745。类似这些词组之间的比较，本书都分别详加介绍。

4. 若干语法上的疑难问题。有些句子要从语法上分析，才能分辨其确切的含义。例如：not since...had 这个句型结构的意思是：“自……从来没有”，切不可按词面顺序去理解，译成“并非自……起”，因为从语法上讲，它是 since...had not 的倒装句法，倒装是为了加强语气。类似这样的句型应更加慎重对待，弄清楚其所以然。例句参见词条 505。

有些动词后面既可接动名词，也可接动词不定式，但其意思往往不同。如以 remember 为例，后接动名词表示在 remember 以前发生的事，后接动词不定式则表示在 remember 以后发生的事，不可混淆。

又有些动词如 see 和 hear，后接动名词表示看到和听到的只是动作的一部分，而其后接动词不定式则表示看到和听到的动作的全过程。又如 prefer 后接动名词表示某人在一般情况下“更喜欢某种行动”，而后接动词不定式则表示某人在特定的场合下“宁可怎么做”。分别参见词条 720 和 578。

5. 对一般词典的若干补充。given 这个词在书刊中经常出现，但在一般词典上却找不到合适的解释，而有经验的译者往往都知道它有“由于”、“鉴于”、“考虑到”等的意思。参见词条 282。又如 counterproductive，意为“事与愿违”或“起反作用”。再如 uncharacteristically，意为“一反常态”，等等，词典上也都没有解释，编著者在大量

的翻译实践中得知其含义，并举例供参考，参见词条 211 和 707。

6. 一些介词和副词等的用法及其规律。介词在英语中最为常见而又非常复杂，如以 at, in 和 on 为例，它们在表示时间或地点时，往往不容易准确地加以掌握，本书特提出可供遵循的一般性规律供参考。另外一些常见的介词以及诸如 as, be, before, it, no, not, there 等词的详细用法，也分别加以介绍。可分别参见各该词条。就以 before 这个词为例，一般词典只有七八种译法，而从大量的翻译材料得知其有 12 种译法，书中还列出 60 个左右的例句加以充分论证。参见词条 161。

7. 按词面理解的若干错误举例。有些词组如仅仅按照词面去理解，往往容易造成差错。本书特举出一些这类的例子，希望它能引起读者的注意。如 more often than not 和 as often as not 并不含有“不”的意思，是“往往”，“常常”之意。又如 be not above 除了可理解为“不超过”之外，更多应理解为“不要怕”、“不惜”之意。再如 the last，它不能只理解为“最后”，往往是用作“最不值得”、“最不合适”、“最坏”等解。分别参见词条 131、8、384。

以上说明仅是提示一下本书的几个特点，供读者了解本书的梗概。

本书的编辑方针是力求语法概念清楚，简明扼要，词条编排条理分明，并把一些词组和句子的用法用公式来表达，以便于读者理解、运用和记忆，各词条均以尽可能多的例句来加以佐证，以便加深印象，全书词条均按英语字母为顺序排列，以便于查考。

本书可供英语教学、参加托福考试、进行翻译工作以及其他从事英语工作者之用，对于大学以及具有高中以上英语水平而有志于进一步提高者，也有参考价值。

本书在编写过程中，曾得到我的老同学、北京外国语学院夏祖燧教授的密切合作，对全书进行校订和补充。他还根据 30 多年的教学和翻译经验，将一些例句，特别是一些专业性较强的例句，进行修改，使之更为生动而又实用，为本书增色不少。

应该特别提出的是，编著者能有这点微薄的知识贡献给读者，饮水思源，还应感谢母校浙江大学外文系和北京外国语学院英语系研究生班许孟雄等诸位师长的传授、指引和教育。

本书的编写方式及其所包含的内容，目前国内尚不多见，这只是从实际出发而作的一种尝试。希望此书能为读者扫除一些拦路虎，减少和消灭差错，在提高英语水平上有所帮助。

由于编著者才疏学浅，不当和错误之处在所难免，尚望识者予以指正，以便再版时改正。

1991 年 5 月于北京

目 录

1. aboard 和 by	1
2. abound in 和 (be) rich in 以及 abound with 和 (be) rich with	1
3. about	2
4. about 和 on	4
5. about to 和 not about to	5
6. above+动名词 (或名词)	5
7. above 和 over	6
8. be not above	7
9. accomplish, complete 和 finish	7
10. in accord with 和 in accordance with	9
11. according as+从句	9
12. according to+名词和 in someone's opinion	10
13. account for	11
14. accuse someone of 和 charge someone with	13
15. acquaint someone with 和 be acquainted with	13
16. adjective (形容词) 和 adverb (副词) 的用法区别	14
17. adjective+for+宾语+动词不定式	19
18. adjective+动名词和 adjective+动词不定式的区别	21
19. adjective 不与名词连用	22
20. adjective 与动词连用	23
21. adjective+动词不定式	25
22. adjective+动词不定式 (中插 too 或 enough)	26

23. adjective + 动词不定式 + 介词	26
24. adequate, enough 和 sufficient	26
25. adverb (副词) 在句子中的位置	28
26. affect 和 effect 及其介词短语	32
27. afraid	34
28. afraid, afraid to 和 afraid of	35
29. after	37
30. after 不作副词使用	39
31. after + 人称代词宾格 (名词或动名词)	39
32. after all 和 after + all + 名词 (或名词短语)	40
33. after 和 behind	41
34. against	45
35. age + 数词	47
36. ago 和 before	47
37. ago 和 for	48
38. ago, before 和 since	48
39. a great deal of, a great many, a lot of 和 a number of	49
40. agree, agree with, agree about (或 on) 和 agree to (或 as to)	50
41. alienate 和 alienation	51
42. alive, live 和 living	52
43. all	55
44. all, all of 和 of all 的诸种用法	55
45. all but 和 all...but	57
46. all (only, but) + too + 形容词 (或副词)	58
47. all 和 everybody, everything	59
48. all + 否定谓语句	60
49. all the time 和 half the time	60

50. for all=with all=in spite of 尽管	61
51. almost 和 nearly	61
52. along with 和 together with	63
53. already 和 yet	64
54. also, as well, too, not...either 和 neither (或 nor)	66
55. alteration 和 alternation	68
56. alterative 与 alternative	69
57. alternately 和 alternatively	69
58. alternative 和 choice	70
59. although 和 though	71
60. altogether 和 all together	73
61. always	73
62. always, ever 和 never	74
63. a man of his + 名词	75
64. among	75
65. among 和 between	76
66. among others 和 inter alia	77
67. among + 复数名词 (代词或集合名词)	77
68. among other major stories	78
69. among other responsibilities	78
70. among others 和 among other things	78
71. among the factors	80
72. among them	81
73. among the problems	82
74. among the things...is	82
75. among these men	83
76. among those present	83
77. and 后面的动词不定式不带 to 的情况	83
78. and...at that, and that 和 at that	84

79. and, or, except, but 和 than	84
80. another, the other, other 和 others	85
81. a (前缀) + 名词 = 副词	87
82. a + (借喻)·名词 + of + 名词	87
83. a + (抽象) 名词 + of	89
84. a + 名词 + of + 名词 = 形容词 + 名词	89
85. a number of 和 an amount of	89
86. a number of + 复数名词 + 复数谓语动词和 the number of + 复数名词 + 单数谓语动词	90
87. answer for 和 answer to	90
88. answer 和 reply	92
89. any	94
90. anyhow, anyway 和 at any rate	96
91. anyone (anybody) 和 any one	97
92. anything	97
93. anything 的其他一些用法	98
94. anything (everything, anybody, anyone, everybody, everyone, anywhere, everywhere, etc.) + but	102
95. anything but, nothing but 和 all but	103
96. anything other than	104
97. anyway = anyhow	104
98. anyway 和 (in) any way	105
99. appear, seem 和 look	105
100. around, round 和 about	110
101. as	112
102. as...as 被某些词或词组修饰	112
103. as...as any = as...as ever lived	113
104. as...as...can be	113
105. as...as ever = as...as before	113

106. as...as possible=as...as one can	114
107. as...as 和 twice, three times, half 以及 a quarter 等表示倍数的数词连用.....	114
108. as+形容词+as	114
109. as+形容词+名词+as	115
110. as+副词+as	116
111. as a whole 和 on the whole	117
112. as(省去 be 或主语)+过去分词	117
113. as (so) far as	117
114. as far as...is concerned, as for, regarding, as regards 和 as to	119
115. as for 和 as to 以及 as regards, regarding, in regard to, with regard to, with respect to	119
116. as good as	121
117. as if 和 as though	122
118. as is (are, were)	123
119. as it is 和 as you are 等	124
120. as it were	125
121. as, like 和 as you know	125
122. as likely as not	127
123. as long as	127
124. as long as 和 so long as	128
125. as many	128
126. as many (much) as	129
127. as many...as 和 as much...as	129
128. as much	129
129. as much as	130
130. as of	130
131. as often as not 和 more often than not	131

132. as per	131
133. as soon	131
134. as soon as	132
135. as soon as not = more willingly	132
136. as... , so...	133
137. as such	133
138. assume	134
139. as that	135
140. as 和 though	135
141. as well	136
142. as well as	137
143. as well 和 as well + 动词不定式	139
144. as, when 和 while	139
145. as with 和 as with...so with	141
146. at	141
147. at all	144
148. at, in. 和 on 表示时间	146
149. at, in 和 on 表示地点	149
150. at once...and, both...and 和 not only...but also	153
151. attend, attend to, attend with 和 attend upon(on)	154
152. available	155
153. aware 和 conscious	157
154. away	158
155. be 的 21 种用法结构	162
156. be able to, can 和 be capable of	168
157. be busy, be busy doing 和 be busy with	170
158. because, since, as, for 和 in that	171
159. because of, due to, owing to 和 thanks to	173
160. been 和 gone	174

161. before 的 12 种用法	174
162. before long 和 long before	182
163. begin, start 和 commence	182
164. begin+动词不定式,或+动名词等用法	183
165. be gone 和 have gone	186
166. beside 和 besides	186
167. be worth+动名词	187
168. beyond	188
169. big, large 和 great	189
170. blame for 和 blame on	191
171. blow off steam	192
172. both 和 both of	192
173. breaking 和 broken	193
174. bring, take, fetch, get 和 carry	193
175. bring down the house	194
176. but	195
177. by	202
178. by 和 by the time	207
179. by far	207
180. by 和 near	208
181. by the way, incidentally 和 I say	209
182. by 和 with 的用法	209
183. call on (upon) 和 call up	210
184. can 和 could: 表示提议和请求	213
185. can 和 could; may 和 might: 表示允许	213
186. can 和 could; may 和 might: 表示可能性	215
187. can help it, can't help it, can't help+动名词, can't help but+动词不定式(不带 to), nobody can help+动名词	217